Porównanie tłumaczeń Jana 12:28

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Ojcze, uwielbij Twoje ― imię. Przyszedł więc głos z ― nieba: I uwielbiłem i znów uwielbię! |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Ojcze wsław swoje imię przyszedł więc głos z nieba i uwielbiłem i znów wsławię |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ojcze, uwielbij swoje imię!\* Wtedy rozległ się głos z nieba:\*\* Uwielbiłem i znowu uwielbię.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Ojcze, wsław twe imię! Przyszedł więc głos z nieba: I wsławiłem, i znów wsławię! |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Ojcze wsław swoje imię przyszedł więc głos z nieba i uwielbiłem i znów wsławię |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ojcze, uwielbij swoje imię! Wtedy z nieba rozległ się głos: Uwielbiłem i jeszcze uwielbię! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ojcze, uwielbij swoje imię. Wtedy rozległ się głos z nieba: Uwielbiłem i jeszcze uwielbię. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ojcze! uwielbij imię twoje. Przyszedł tedy głos z nieba: Uwielbiłem i jeszcze uwielbię. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Ojcze, uwielbi imię twoje! Przyszedł tedy głos z nieba: I uwielbiłem, i jeszcze uwielbię. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ojcze, wsław imię Twoje! Wtem rozległ się głos z nieba: Już wsławiłem i jeszcze wsławię. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ojcze, uwielbij imię swoje! Odezwał się więc głos z nieba: I uwielbiłem, i jeszcze uwielbię. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ojcze, uwielbij swoje Imię! Wtedy rozległ się głos z nieba: I uwielbiłem, i znów uwielbię. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ojcze, uwielbij swoje imię!”. Wtedy zabrzmiał głos z nieba: „Już uwielbiłem i jeszcze uwielbię”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Ojcze, otocz chwałą swoje imię”. Na to dobiegł głos z nieba: „Już otoczyłem chwałą i znowu otoczę”. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Ojcze! uwielbi twoje imię. Przyszedł tedy głos z nieba: I uwielbiłem i zaś uwielbię. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Tłum, który to usłyszał, mówił, że zagrzmiało. Inni zaś mówili: Anioł przemówił do Niego. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Батьку, прослав своє ім'я. Почувся тоді голос з неба: І прославив я - і знову прославлю. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Ojcze, wsław twoje wiadome imię. Przypłynął więc głos z wewnątrz wiadomego nieba: I wsławiłem, i na powrót wsławię. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ojcze, wynieś Twoje Imię. A z niebios dotarł głos: Wyniosłem i jeszcze wyniosę. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | "Ojcze, uwielbij swoje imię!"". W tym momencie z nieba rozbrzmiał bat-kol: "Uwielbiłem je przedtem i uwielbię ponownie!". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ojcze, otocz chwałą swoje imię”. Wtedy doszedł głos z nieba: ”Już otoczyłem je chwałą i jeszcze je chwałą otoczę”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Ojcze, otocz swoje imię chwałą! Wówczas dał się słyszeć głos z nieba: —Już je otoczyłem chwałą i ponownie otoczę. |

1. 1) <x>500 13:31-32</x>; <x>500 17:1</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>470 3:17</x>; <x>470 17:5</x> [↑](#footnote-ref-3)